

Una experiencia de investigación temática vocabular

JORNADA PEDAGOGICA DE SAN RAFAEL DEL SUR

EDGARD MACIAS GOMEZ

La jornada pedagógica de San Rafael del Sur, constituye una experiencia sobre investigación del universo temático y vocabular nicaragüense, de acuerdo al método de alfabetización psicosocial, original de Paulo Freire. Esta jornada tuvo como principal objetivo, el aprendizaje de un grupo de estudiantes universitarios de la UCA y la UNAN, al mismo tiempo que el suscrito y Geraldine O'Leary, coordinadores de la jornada, aprovechaban dicho evento para ir avanzando en su afán de investigar el universo vocabular del campesino nicaragüense, todo lo cual tiene como meta, la elaboración de un **VOCABULARIO** a nivel regional, departamental y nacional, que sirva de base un manual de alfabetización de adultos ya publicado*. La Jornada Pedagógica, fue dividida en tres partes: una introductoria, donde se planteó y elaboró un Marco Teórico provisional, que sirviera de base a la tarea de investigación; una parte central, de trabajo de campo en tres comunidades rurales y finalmente una sección, donde se recogió y ordenó el material encontrado, reflexionándose sobre el mismo y preseleccionándose un grupo de posibles palabras generadoras.

FASE INTRODUCTORIA DE LA JORNADA.

Del 10 al 15 de Diciembre de 1973, un grupo de once universitarios, participaron en el círculo de estudios, sobre el método psicosocial de alfabetización. La idea era la de alfabetizar en cierto sector de la parroquia de San Rafael del Sur donde se habían venido realizando algunas actividades de desarrollo.

Se comenzó dicho círculo, problematizándose la idea de alfabetización. A través del diálogo se fue arribando a un concepto distinto al mero hecho mecánico de aprender a descifrar ciertos códigos o signos, tal y como la alfabetización tradicional lo considera, sino como parte del proceso de personalización del hombre. Se comprendió al lenguaje y al idioma, como producto del hombre mismo, como expresión de sí mismo en comunidad y como medio de comunicación. El lenguaje, tal y como lo señalábamos en otra oportunidad, (+) no es algo que se da aislado del resto de la vida del hombre, sino que es parte de ella; es una expresión de la misma, que no es un regalo de unos hombres sabios para otros ignorantes, sino producto del proceso de

ser más persona, de todos los hombres y como tal, se da (tanto oral como escrito) en función de la propia realidad de los hombres, estando ligado a toda la problemática socio-económica y cultural.

De allí, que la alfabetización, como proceso de descubrir la dimensión del lenguaje oral y escrito producto de los hombres, va más allá del solo hecho de descifrar signos y entra al terreno de la elevación del nivel de conciencia, al terreno de la concientización, como proceso en el cual los hombres descubren su realidad, su propia existencia y la de los demás, así como el papel que juega en la existencia del lenguaje, de su escritura y lectura. Alfabetización es entonces, ser más hombre al descubrirse más hombre, al descubrir nuevas facetas que corresponden a las dimensiones de todos los hombres y al descubrir, su propio lenguaje, y en su propio lenguaje, su propia realidad. Alfabetización es pues, problematización de la realidad y de los hombres que vivimos en ella, es concientización y por consiguiente, como acto de descubrirnos hombres en el lenguaje, no termina nunca, así como nunca estaremos diplomados en concientización.

De esta manera, no podemos hablar de alfabetización sin hablar de educación, concibiendo a ésta como el proceso para sacar, desarrollar, las potencialidades y aptitudes de los seres humanos y no como el hecho de introducir elementos muertos. Alfabetización es educación y ésta, no podemos concebirla como algo aislado de una estructura social dada; no hay por consiguiente una educación neutral, del estudiar por el estudiar mismo, sino que todo ello lleva implícito una intencionalidad, la cual está dada en función de la estructura social existente. Porque toda sociedad con su estructura social, está sometida a un proceso dinámico de cambio y por ende a fuerzas de control y transformación, generándose en ello, situaciones contradictorias. Es así como por una parte, ese proceso de control social que busca la permanencia, el equilibrio del sistema, va utilizando el proceso de interiorización de conceptos e ideas, para producir esquemas mentales que integren a la persona a esa sociedad, es decir que la hagan funcional; ese proceso de internalización de valores, costumbres, tradiciones es llamado de socialización y es realizado junto al mecanismo de la educación, al que se

convierte en un proceso de interiorización de valores y no de desarrollo de potencialidades y aptitudes. Así, entonces, la educación aparece como el medio fundamental de socialización, es decir, el medio por el cual un niño se va convirtiendo en miembro de una familia, de una comunidad, de una sociedad; a través de eso la estructura social va introduciendo en sus mentes las ideas y valores que favorecen su equilibrio y permanencia y no la ruptura.

Llegamos entonces a un concepto de la educación, basada en un concepto del hombre como ser de la adaptación; bajo esta idea la educación es sólo un proceso vertical, en el cual el hombre recibe una serie de elementos necesarios para que se adapte a la sociedad en que nació. Desde este punto de vista, la sociedad está acabada, no tiene nada que agregársele y por consiguiente los otros hombres solamente tienen que aceptarla, adaptarse a ella. Aquí lo que se pretende es conservar todo lo que ya se tiene, de allí el carácter conservador de ella, que desarrolla un proceso en el cual lo que se hace es domesticar a los seres humanos quitándoles todos aquellos elementos que pudieran provocar un proceso profundo de renovación y cambio profundo. A este tipo de educación otros le han llamado bancaria o receptiva, porque pone en práctica nada más un solo aspecto del proceso educativo, el de recibir o depositar conocimientos. Algunos la caricaturizan señalando que en ella el hombre es como una olla o un banco en el cual se depositan conocimientos y en el cual, el papel del ser humano es recibir pasivamente tales cosas.

De esta manera se ha elaborado una imagen de lo que debe ser el papel de maestros y alumnos, de tal forma que quienes intervienen en él, lo hacen precisamente con estas características.

El papel del maestro o profesor está marcado por la creencia de que él, es siempre quien alfabetiza, quien sabe, quien piensa, quien dice la palabra, quien disciplina, opta y prescribe, actúa realmente, escoge el contenido de programas, y de las palabras que va a enseñar, se identifica como autoridad del saber y funcional, de tal manera que él es el sujeto de la educación.

Para los maestros y profesores tradicionales el educador de éxito es quien más se acerca a estas características; por eso se ve con mucha frecuencia, el caso de maestros, alfabetizadores y hasta catedráticos universitarios que creen que ser un buen profesor es ser estricto, rígido, incapaz de equivocarse, convirtiéndose en una especie de repetidora de lo que le enseñaron, sin permitir muchas libertades a los estudiantes, volviéndolos pasivos, sin dejar que le hagan preguntas, menos "fuera de orden", que opinen y pongan en duda lo que él dice.

Por otro lado en este tipo de educación, el estudiante de éxito es aquél que siempre considera que "es" educado por el maestro, que no sabe nada de la materia, incapaz de pensar y más bien es el maestro quien piensa por él,

escuchando siempre dócilmente, tranquilamente, aburridamente, sin poner en duda lo que el maestro dice, considerándose siempre el disciplinado, teniendo la ilusión de que actúa, aceptando plenamente el contenido de todos los programas de enseñanza, oponiendo su propia acción libre a la autoridad del maestro, siguiendo las determinaciones de aquél y siendo al final "objeto" de la educación y no sujeto. Por eso es que en este concepto educacional, los mejores estudiantes son los mejores repetidores, los que no discuten "irrespetuosamente" a sus profesores, los que no perturban la paz establecida en los claustros, y quienes en definitiva son incapaces de iniciar o crear algo que esté fuera de los textos, de los libros, incapaces de arriesgarse por nada.

Este tipo de educación es edificada sobre un proceso parecido, a nivel familiar, vecinal y social, donde los hijos son sometidos a un proceso de domesticación y donde los padres desempeñan un papel similar al del maestro ya señalado. Lo más importante que se analizaba, es que toda educación no se queda dentro de sus propios límites, sino que los trasciende y se proyecta a toda la vida del ser humano, van creando hábitos, reflejos morales, económicos e intelectuales de tal manera que la persona actúa en función de ellos muchas veces inconscientemente. Así, la persona educada en un proceso de educación bancaria, será después el ciudadano individualista, que se siente inferior a aquellos que presentan títulos porque le han enseñado que ser persona es tener más, (tener más títulos), inseguro, perezoso para pensar, para reflexionar y dedicándose nada más a vegetar, a "vivir" mecánicamente sin profundizar en las causas y principios últimos de la acción humana, cosa que deja para los "filósofos" escuchando dócilmente lo que otros dicen (sea el gobierno, los políticos de carrera, los poderosos), incapaz de pensar de que esos pueden no tener la razón, que vive pasivamente sin participar en la vida nacional ni en ninguna clase de organizaciones, dejando siempre a un pequeño grupo la decisión de los asuntos relacionados a la política y los problemas del país, de la ciudad o de la comunidad. Esto nos explicaba el por qué en nuestra situación actual, muchos nicaragüenses viven permanentemente abstenidos, apartados de la función política de ciudadanos que les corresponde y dejando en manos de cierto grupo la dirección del país: es que han pasado por un proceso educativo que los ha preparado para ello.

Ante lo anterior, se planteaba la necesidad de retomar el concepto original de educación, como el proceso de sacar las potencialidades y aptitudes de los seres humanos, porque sólo dentro de él puede ubicarse un proceso de alfabetización como el sustentado al inicio de este informe; porque este concepto de educación es el que nos llevará a concebir y desarrollar una educación liberadora, humanizadora o problematizadora, ya que superando la contradicción maestro-alumno, no es antidialógica, sino que se establece sobre una base de auténtico diálogo, concibiendo al hombre como ser de la transformación, poseedor de cultura en virtud de su inteligente acción en el mundo y capaz de

transmitir esa cultura. La imagen existente aquí es la de personas que hacen del proceso de aprendizaje un proceso de búsqueda conjunto, en la cual no hay estáticamente, maestros y alumnos, sino personas que simultáneamente enseñan y aprenden; jamás se considera al maestro como reunidor de una serie de "virtudes" y capacidades que al otro le son negadas; aquí los alfabetizandos no son meros pacientes en los que se depositan pedazos de conocimiento, sino verdaderos sujetos que participan plenamente del proceso educativo; porque la educación liberadora parte fundamentalmente de una problematización constante del mundo y de las cosas del mundo y de los hombres. Propicia que todos los hombres se hagan seres de la praxis, seres de la reflexión y acción constante, liberando por consiguiente aptitudes de reflexión, mientras la alfabetización bancaria es una especie de anestesia, la liberadora implica un acto constante de reflexión del alfabetizador y alfabetizando, así ambos siempre se alfabetizan, eliminando la dependencia que produce la bancaria. Es eminentemente activa. Este tipo de alfabetización, de educación, va transformando a los hombres que la practican de seres de conciencia mágica o ingenua en personas de conciencia crítica y política, van tomando conciencia de lo que es la realidad, sus causas, de la acción de los hombres y de su papel que como seres de la transformación le corresponde, lo hace percibirse como seres comprometidos y actuar en la realidad para cambiarla. Los hace tener iniciativas, creatividad, disposición para buscar por sí mismo sin esperar que otros le den recetas para vivir. Un país así, se decía, con esta clase de personas, sería un país donde se lograría un cambio auténtico para todo el hombre y todos los hombres.

Se volvió, pues a plantear, que alfabetizar como el simple hecho de enseñar a descifrar signos es una falsa solución a la situación de opresión nacional; es, dijimos un enfoque tradicional y de ajuste. De nada servirá a los hombres aprender a leer y escribir, si su condición personal y la de los demás sigue siendo la misma; si este acto suyo de aprender a leer, no afecta para nada el sistema social en que se vive: solamente se logrará dotarlo de otro medio de comunicación por el cual continuará enajenándose.

La verdadera alfabetización, insistimos es la liberadora, la problematizadora, la concientizadora. Es verdadera en la medida en que concientiza al analfabeto sobre lo que es él en el mundo, y el papel que le corresponde para transformar su propia realidad y la de quienes le rodean.

La alfabetización debe ser un medio para hacer de los hombres ingenuos, hombres críticos y reflexivos; sólo así es alfabetización, porque enseña lo fundamental: el lenguaje escrito como expresión del hombre mismo y como expresión de su realidad. No lenguaje aislado de todas las vivencias de los seres humanos y enseñado mecánicamente. Por eso desde este punto de vista, cada hombre tiene su lenguaje como expresión de sí mismo, de su realidad y de sus problemas. Y a cada pueblo le sucede lo mismo. Si creemos que la alfabetización es uno de los medios que ayudarán a

lograr un cambio fundamental en nuestro país, debemos meditar sobre la necesidad de que ésta sea, no una alfabetización aislada de todos y cada uno de nuestros problemas, sino surgida de ellos y unida a ellos. Una alfabetización que nos ayude a todos a tomar conciencia de esos problemas y el papel activo que tenemos que desempeñar para su solución.

EL METODO PSICOSOCIAL

Lo anterior nos llevó a la necesidad de utilizar métodos de alfabetización que respondieran a estos lineamientos, pues los métodos tradicionales, con material de enseñanza prefabricados, como son las cartillas, conllevan una actitud vertical que responde más bien al tipo de educación bancaria. De allí que busquemos la aplicación del método psicosocial. El método psicosocial para la alfabetización de adultos persigue dos objetivos :

- 1) *Lograr que los adultos analfabetos aprendan rápidamente a leer y escribir;*
- 2) *Hacer que éstos superen la sensación de inferioridad elevándolos a la condición de hombres y mujeres conscientes del alto valor que tienen como seres humanos.*

Se persigue, pues con este método que ellos reflexionen, formándose una conciencia crítica que los lleve a actuar políticamente.

El método psicosocial, veíamos que tiene algunas características específicas:

1. Es un método de concientización.

Hace pensar sistemáticamente a los analfabetos; éstos reflexionan sobre su realidad y sobre la realidad de la especie humana en general, para llegar a la comprensión de lo que son él y los demás como seres humanos y el papel activo de creación que tiene que desempeñar en este mundo. Se logra pues que capten críticamente, comprendan la realidad, se formen una conciencia crítica, actúen así y se integren a su realidad con aptitud para modificarla conscientemente.

2. Utiliza situaciones significativas de los propios analfabetos.

En lugar de partir de temas abstractos y teóricos, ajenos, presenta a los analfabetos aquellas situaciones que significan mucho para ellos y que han sido previamente integradas; es decir, representan éstas una imagen clara de la realidad posible de ser discutida. El análisis integral (o descodificación) de la situación posibilita la interpretación reflexiva de la realidad.

3. Se efectúa por medio del Diálogo.

El diálogo se basa en la participación, es por lo tanto,

un método activo. Todos intervienen. La discusión, el análisis integral se desarrolla en grupo en el que cada analfabeto oye diversas opiniones, expresa las suyas, selecciona las ideas que le parecen más adecuadas. Piensa, reflexiona.

4. Es parte de un proceso más amplio de autoformación y reivindicación.

Las sesiones de estudio no se realizan en los centros tradicionales de instrucción infantil, sino en lugares que no significan ir a recibir soluciones hechas; así, se evita utilizar los locales escolares para enseñanza primaria ordinaria y más bien el centro se organiza y funciona en los mismos lugares en que viven y actúan los analfabetos o algunas de sus organizaciones (casas particulares, locales en juntas de mejoramiento, de sindicato, clubes deportivos, etc.); surge entonces como una reivindicación social, donde ellos elaboran su propio material, sus propias ideas y soluciones, y no reciben "cosas" ya hechas como dádivas de grupos que se consideran superiores.

5. Pone en práctica un nuevo concepto de enseñanza.

En lugar de actuar un "profesor" de acuerdo al concepto tradicional, lo que existe es un "coordinador", un ayudante para aprender, que trata de poner en práctica los fundamentos de la educación liberadora, especialmente el concepto de que no hay nadie totalmente sabio ni totalmente ignorante. Aquí el coordinador ayuda a organizar la discusión reflexiva situándose en el mismo nivel de los analfabetos; no adopta una actitud de sabelotodo, de superioridad intelectual, ni minimiza y humilla a los analfabetos, sino que escucha, acepta sus opiniones, actúa de igual a igual como persona humana.

6. Aborda simultáneamente el aprendizaje de la lectura y escritura.

Parte de palabras socialmente significativas que utiliza como generadoras y sigue un proceso analítico de descomposición de estas palabras en sílabas. A este proceso de análisis le sigue un proceso de síntesis, de reconstrucción, en el que, con las sílabas que resultaron en el análisis, se generan, construyen o producen nuevas palabras, las que deben tener un contenido real para los analfabetos. Tiene lugar luego un proceso de ejercitación que se hace con las palabras formadas por el grupo. La escritura como la lectura, parte de palabras conocidas y nunca de signos aislados que carecen de sentido.

7. Utiliza medios audiovisuales como simples auxiliares.

Plantea la situación social para la discusión presentándola por medio de un material que puede ser visualizado colectivamente por el grupo: diapositivas,

transparencias, carteles grandes, o minicarteles. No se utiliza silabario.

ETAPAS

El trabajo con este método de alfabetización se ejecuta en tres etapas continuadas y unificadas, tales son: la preparatoria o de investigación temática y vocabular, la de motivación y la de alfabetización. Las dos primeras se continúan siempre a lo largo del trabajo y condicionan hasta cierto punto para que los alfabetizandos puedan ir desarrollando ciertas capacidades necesarias para el trabajo propiamente alfabetizador: atención, concentración, capacidad de análisis y de detalles, participación espontánea libre de inhibiciones y otras. Por eso mismo, la jornada de San Rafael, perseguía como objetivo llenar las exigencias de las dos primeras etapas y sobre ello hizo énfasis el grupo de trabajo.

ETAPA PREPARATORIA: INVESTIGACION DEL UNIVERSO TEMATICO.

La etapa preparatoria constituye un estudio de la realidad de los analfabetos, tanto desde el punto de vista socio-económico como de su vocabulario, de sus palabras; significa por consiguiente una recolección de material.

Decíamos antes que el lenguaje oral y escrito se genera, se da, en función de la propia realidad de los hombres; el lenguaje no es un hecho aislado, sino estrechamente ligado a toda la problemática socioeconómica y cultural. Por ese motivo, el aprendizaje y la enseñanza no deben ser tampoco procesos aislados sino que enraizados profundamente en la realidad de quienes aprenden.

Una de las causas por la cual a veces a los adultos se les hace difícil aprender a leer y escribir, es que se le pretende enseñar con materiales ajenos a sus propios problemas e intereses (los métodos tradicionales aún conservan intereses de niños, y lo que es peor, de niños no latinoamericanos); es decir que son materiales importados. Repásese toda la gama de libros de lectura que proliferan en nuestro país, proveniente especialmente de España, donde el idioma castellano revela profundidades telúricas y giros especiales, que a nosotros nos resultan tan extraños, y las pocas elaboraciones propias y autóctonas.

La premisa fundamental que se señala en la observación flexible del método psicosocial, es que el material debe ser autóctono, si es posible, del propio grupo que se va a alfabetizar o de la región geográfica donde sus integrantes viven, para que todo el lenguaje y término a usar, sea propio de ellos; y que allí mismo descubran toda la dinámica que encierran.

De modo que lo primero que hay que hacer es el estudio de la realidad en que viven los analfabetos que se piensa pueden alfabetizarse. Esto se hace para obtener las situaciones significativas que se utilizarán en el proceso de

reflexión y el vocabulario que expresa esas situaciones, el cual será empleado durante el aprendizaje de la lectura y escritura.

Consiste en una sencilla investigación de lo que piensan, sienten y desean las personas que forman la comunidad. Se hace por medio de conversaciones informales en que se alude al plan de alfabetización de adultos, sobre lo que es un centro de esta índole y las proyecciones que tiene, dándose a conocer, con mucho énfasis, la rapidez con que se puede alfabetizar las personas.

Este trabajo es importante porque permite recoger material que luego será devuelto en el proceso de aprendizaje. Si se trabajara con material venido de fuera, distante de los problemas de la vida y condiciones de las personas cuya manera de comprender y de actuar se quiere reemplazar por medio de un proceso de reflexión sobre su realidad y la realidad de la especie humana, no se lograría una alfabetización eficaz.

El material de aprendizaje debe tratarse de que corresponda a los problemas, necesidades y aspiraciones de la comunidad donde viven los alfabetizandos, pudiendo haber temas locales, regionales y nacionales e incluso universales, pero teniendo en cuenta que los más fuertemente sentidos son los más inmediatos, esto es, los temas locales.

SELECCION DE PALABRAS GENERADORAS.

Las palabras generadoras son aquellas que por descomposición en sus sílabas y la ulterior combinación de las sílabas resultantes dan oportunidad para la formación de nuevas palabras. Es necesario obtenerlas, no sólo porque deben ser familiares a los analfabetos, sino porque plantean las dificultades adecuadas en el manejo del mecanismo de la lectura y escritura; hay necesidad de graduar estas dificultades por lo cual, los criterios para seleccionarlas son de dos clases: funcional y lingüístico.

SELECCION FUNCIONAL O DE USO.

Para que las palabras sean elementos funcionales del lenguaje de una persona, es necesario que sean estímulos mentales y emocionales o afectivos; deben significar alguna cosa para ella, constituyendo un elemento socializado, integrando a la persona dentro del ambiente en que le ha tocado vivir.

LA INVESTIGACION TEMATICA DE SAN RAFAEL DEL SUR.

Se realizó esta investigación de campo, del 26 al 30 de diciembre inclusive, en tres comunidades de San Rafael del Sur. Estas comunidades son: Santa Rita, con 80 viviendas; Los Córdoba con 12 viviendas y Los Gagos con 14 viviendas, todas ellas sumaban un total de 106 viviendas con una población de 714 personas. Situadas a unos diez kilómetros de la propia ciudad de San Rafael del Sur, el

acceso a ellas es difícil por los pésimos caminos y varios cruces de ríos, están separadas entre sí por tres a cinco kilómetros; son comunidades campesinas, aunque Los Córdoba tiene cerca una fábrica de cal. Prácticamente pues, constituyen una pequeña zona con muchos aspectos comunes, el básico: la poca tenencia de la tierra, los pocos recursos para trabajar y la necesidad de ir a "cortar" café o algodón para subsistir, abandonando sus comunidades.

El trabajo de campo tenía entonces una finalidad concreta: conocer la realidad total de estas comunidades campesinas, en función de ellas, conocer sus necesidades y problemas y los valores y actitudes de sus habitantes, y en función de todo ello, descubrir su vocabulario, sus palabras, sus expresiones, comprenderlas relacionándolas dialécticamente con su situación económica y social, para después seleccionarlas tomando en cuenta también elementos lingüísticos.

Los medios para realizar este primer acercamiento eran: visualización total de la zona y de las comunidades, percepción global de las comunidades de manera sensorial-vivencial, y observación sistemática, especialmente de su vocabulario a través de visitas domiciliarias, reuniones informales, pláticas individuales, observación en general y realización de círculos de concientización, con carteles. Asimismo, con el objeto de facilitar la observación a los universitarios, se utilizó una guía con elementos básicos de una comunidad, pero sin que esto constituyera un marco rígido; cada universitario ocupó asimismo un cuaderno de campo. La guía contiene: Geografía, Historia, Población, Habitación, Trabajo, Salud, Educación, Recreación, Asistencia Social, Problemas de la Comunidad, Actitudes de la Comunidad, tales como: Acción Cooperativa, Individualismo, Actitud hacia la autoridad, Actitud hacia los líderes, Actitud hacia los maestros, Actitud hacia el párroco, Actitud hacia el Comité de trabajo, Organización de los habitantes, quiénes son los principales Líderes, Tipo, etc., Conclusiones.

RESULTADO DE LA INVESTIGACION.

En base a todo este trabajo se llegaron a detectar un total de 170 palabras, usadas frecuentemente y que tenían un significado importante para la vida e intereses de esos campesinos, varios de los cuales participaron en la investigación. De este total de palabras, se procedió a la selección del posible grupo de palabras generadoras tomando en cuenta elementos lingüísticos.

Porque para que el analfabeto pueda alfabetizarse fácilmente es necesario que tenga permanente confianza en sí mismo, en su capacidad de aprendizaje. De aquí depende el interés y el esfuerzo por aprender y se mantiene y acrecienta si el material que se utiliza además de ser significativo y usado, presenta las dificultades de lectura y escritura convenientemente graduadas para que sean fácilmente vivenciadas. Los éxitos que obtiene el analfabeto al superar las dificultades del aprendizaje le proporciona

alegría, aumenta su interés por aprender y le da mayor confianza en sí mismo. El criterio de selección lingüística de las palabras generadoras está dado por las dificultades que presenta el manejo del mecanismo de la lectura y escritura.

La escritura alfabética se basa en la correspondencia de signos gráficos o escritos con signos fónicos o de sonido, o sea, de las letras del lenguaje escrito con los sonidos del hablado, quien lee y escribe debe manejar y dominar esta correspondencia. El aprendizaje de la lectura y escritura se facilita mucho si se hace mediante un proceso de conocimiento sistemático de las letras que representan los sonidos, pero esto no basta, es necesario también un conocimiento y manejo sistemático de la estructura de las sílabas del idioma, pues al hablar y escribir nos expresamos por medio de palabras y en ellas se distinguen sílabas y no sonidos aislados. La función del sonido en el lenguaje hablado y de la letra en el lenguaje escrito está condicionada por la estructura de la sílaba de que forma parte.

De acuerdo con ello, el posible grupo de palabras generadoras, con los correspondientes aspectos de la temática existente, son las siguientes:

HUERTA propiedad - tenencia de la tierra
banco - préstamo
ganadería - terrateniente
pequeño propietario

INVIERNO naturaleza - hombre
cosechas
transporte
familia

RIO agua
salud - higiene
alimentación - pesca
recreación

COMIDA alimentación - desnutrición
rendimiento en el trabajo -
energías - pereza -
mortalidad infantil y adulta

CORTE salario - patrón
horario - campamento
emigración - familia
explotación
transporte

MACHETE trabajo - defensa
instrumento - técnica
lucha - agricultura

SIEMBRA

técnica de cultivos
insecticida - fertilizante
ganancia - dinero
comercialización
explotación intermediario

MAIZ

función del maíz y de la agricultura
la agricultura como base de la producción
nacional
importancia del sector rural y del campesino en la vida nacional

TORTILLA

la mujer - su función en la familia
desnutrición
trabajo de la mujer
abandono de la mujer

TRABAJO

realización humana
relación peón - patrón
producción
beneficios del trabajo

CAMINO

comunicación - transporte
comercialización - trabajo
reparación

ANIMAL

relación hombre - animal
el animal y el trabajo -
transporte
alimentación
prestigio social

FOGON

calor - familia - hogar
alojamiento - luz - refugio
formación de la personalidad
alimentación - cocina
mujer

CHAVALO

hijos - niñez - educación
familia
trabajo infantil - recreación
cultura masculina y femenina
morbilidad y mortalidad infantil

BARRIO

unión - vecinos - comunicación
comunidad - organización -
liberación - desarrollo
realización de proyectos
cambio - transformación

CANDIL

oscuridad - luz - electricidad
enfermedad de la vista
vida nocturna - reuniones
contaminación del ambiente
problemas por la falta de luz eléctrica
la técnica - sentimiento de inferioridad
el desarrollo - la civilización

POBREZA	clases sociales - trabajo
	explotación - marginación
	formación de la personalidad
	concientización - problemas
	Dios - organización - liberación
ESCUELA	EDUCACION - MAESTRA
	cooperación: escuela - comunidad
	marginación
	organización (patronato)

ANÁLISIS DEL GRUPO DE PALABRAS GENERADORAS

Al hablar sobre el lenguaje, decíamos que éste es generado por la realidad total de la comunidad, y no se da aislado. Cada una de las expresiones, de las palabras, tiene un significado que responde a las necesidades y situaciones de la vida de los hombres. El universo vocabular responde al universo existencial y socio-económico de las personas.

En esta investigación con objetivo pedagógico de alfabetización se comprobó eso mismo. El grupo de 18 palabras generadoras preseleccionadas, responde a la situación de vida de los campesinos estudiados. El 38.88 o/o de ellas, responde a su situación eminentemente económica (Huerta, Siembra o Cosecha, Trabajo, Corte, Invierno, e incluso Camino). Todas ellas son palabras de un alto uso y contenido.

Huerta, es una palabra que responde al problema básico de tenencia de la tierra, en las comunidades las huertas son los recursos mínimos para la sobrevivencia de la familia campesina y estas huertas se han venido reduciendo y terminando, de tal manera que una buena cantidad de campesinos, ya no la tienen. La huerta nos lleva a la siembra y a la cosecha, donde por falta de recursos y técnicos, y los malos inviernos, el campesino produce muy poco y a veces nada. Esta insuficiencia produce pobreza (otra palabra generadora), miseria, y entonces, tienen que buscar el sustento, trabajando como peones a los hacendados, especialmente en los llamados cortes de café y algodón. De este modo, se van cumpliendo los ciclos, socio-económico, que generan el lenguaje para expresarlo y traducirlo.

El 22.22 o/o de las palabras expresan una problemática a las anteriores, la alimentación, las necesidades biológicas. Las palabras: Río, Machete, Comida, Tortilla, expresan el trabajo en función de la alimentación: Machete instrumento de agricultura, que unida al Agua, a la Salud y Alimentación, Río, Baño, Pesca) producen la Tortilla y la Comida, la sobre-vivencia.

Las palabras siguientes expresan las inquietudes campesinas sobre su vivienda y la familia: Candil, Fogón, Chaval. El 16.66 o/o sigue esa línea; Fogón, como

matriz del hogar, generando calor familiar, Candil como variable contributiva al alumbrado de las relaciones domésticas, Chaval como proyección del campesino adulto, que no quiere desaparecer y ve su esperanza en los hijos.

Tenemos ahora las palabras que significan vida de grupo social y relación con los demás; Animal (casi siempre bestia, caballo) para ir hacia los demás (habría que incluir Camino); Pobreza, como signo de percepción de sus condiciones y Barrios como elementos de identificación. El 16.66 o/o de las palabras situadas en última instancia, nos indica el aislamiento de estas comunidades campesinas.

Finalmente una sola palabra, donde la opresión campesina hace descansar su progreso, tal y como se le ha hecho creer, la Escuela. La palabra, Escuela, sinónimo de de educación, es de matriz distinta a todas las anteriores, no sale de la situación socioeconómica como las otras, sino que llega de afuera, como salvación. Este 5.55 o/o viene a constituir el signo de lo mágico y del prestigio del campesino: éste adora su Escuela, si bien como medio de superación (tener más cultura) también como elemento de prestigio social y cultural.

Podría señalarse, en base a estas palabras generadoras, los ciclos de vida campesina, de la siguiente manera:

1. huerta - cosecha o siembra - invierno - maíz
2. río - tortilla - comida
3. trabajo - corte - camino - machete
4. animal - fogón - candil
5. chaval - pobreza - barrio
6. escuela

1. HUERTA: tenencia de la tierra
2. COSECHA-SIEMBRA: cultivo de la tierra, producción
3. INVIERNO: dependencia de la naturaleza
4. MAIZ: producción básica
5. RIO: recurso e higiene
6. TORTILLA: bastimento seguro
7. COMIDA: alimentación
8. TRABAJO: servicio a otro, (no se percibe igual al cultivo de la huerta)
9. CORTE: el prototipo de trabajo asalariado
10. CAMINO: malos medios de comunicación
11. MACHETE: instrumento para todo
12. ANIMAL: colaboración y prestigio
13. FOGON: calor del hogar y de la mujer
14. CANDIL: luz de la oscuridad
15. CHAVALO: continuidad de la especie
16. POBREZA: mínimo grado de conciencia
17. BARRIO: sentimiento de pertenencia
18. ESCUELA: tabla de salvación

CONCLUSION FINAL

La investigación temática de San Rafael del Sur, ha permitido, obtener un nuevo grupo de palabras generadoras

para la alfabetización del sector rural nicaragüense, que viene a unirse a las obtenidas para la Costa Atlántica de Nicaragua, que contienen las palabras: camino, ropa, vecino, radio, salud, finca, máquina, yuca, borracho, esposa, tortilla, engaño, guitarra, bestia, hijos, evangelio, pobreza, y a las sugeridas para el sector del Pacífico, que contiene: camino, palo, casa, vecino, zacate, escuela, ampolla, sindicato, compañera, radio, chavalo, lluvia, yugo, troya, jodido, guitarra, fábrica, pueblo. Pueden servir para trabajar en alfabetización y son valederas para ciertas regiones, planteándose ciertas reservas sobre su funcionalidad lingüística total. En el caso de San Rafael del Sur, se nota la ausencia de palabras con la letra (ñ) eñe, con sílabas complejas o mixta (com, sin), y otras combinaciones. Lo que sugiere que el lenguaje hallado aquí es bastante simple y palabras abiertas: (candil, animal, maíz) con bastantes jotas (trabajo, huerta) y eres (siembra, corte, río, invierno, barrio), con mucho uso de la ch (cosecha, machete, chavalo), y con casi ninguna palabra indígena, lo que responde muy bien al tipo racial existente (mestizo y blanco) con ausencia de población indígena.

De todas maneras, esta pequeña experiencia con método de trabajo aún muy simple y rudimentario, ha servido para encontrar ciertas sugerencias en cuanto a metodología de investigación vocabular y hacer frente al gran proyecto que se tiene en mente: una investigación de la temática rural y de su vocabulario, que creemos sería una contribución a los programas de Desarrollo Rural Integral y de Alfabetización. Porque esta obra, sobre el vocabulario nicaragüense actual y su relación con la problemática

campesina es fundamental para los esfuerzos tendientes a la creación de una cultura más propia.

Salimos de esta investigación alegres e inspirados, porque una vez más comprobamos que la realidad del pueblo es la base de todo conocimiento. Frente a ello, recordamos la pregunta, de uno de los universitarios, que dudoso la planteó en el círculo de estudios inicial dijo: y ¿qué vamos a aprender de los campesinos?, —Bueno— dijo otro— lo fundamental es que vamos a vivenciar su realidad—. Está muy bien eso repetimos, pero vamos a estudiar al sujeto y objeto de las ciencias sociales: al hombre, y en nuestra realidad, al hombre campesino del que quizás hemos oído algo en canciones y leído en algunos libros. Ahora vamos a aprender antropología, psicología, sociología y tantas otras ciencias, pero lo vamos a realizar en vivo para después sistematizar esos hallazgos, porque la ciencia no viene del aire, ni la teoría de la nada, viene de la realidad, y de las cosas sencillas, de las gentes sencillas.

Y era cierto. Ahora ellos están terminando de elaborar el material de concientización con cada palabra y su respectivo cartel para lanzarse a la tarea de alfabetización. Porque no sólo hay que conocer y entender la realidad del pueblo, sino que hay que trabajar junto con el pueblo, para transformarla.

NOTAS:

- * Edgard Macías Gómez. Alfabetización de Adultos Nicaragüenses. Manual del Método Psicosocial, adaptado a Nicaragua.

